



www.ketab.ir

نازار دلیر

مکرديچ سارکسيان
آندرانيک خچوميان

۹	بخش اول
۳۹	بخش دوم
۴۹	بخش سوم
۱۰۱	بخش چهارم
۱۵۱	فصل پنجم
۱۸۳	بخش ششم
۲۱۹	بخش هفتم
۲۴۷	بخش هشتم
۲۸۷	بخش آخر

یادداشت مترجم

مکدریچ سارکسیان از نویسندگان به نام ارمستان است که آثار او بارها و بارها در این کشور تجدید چاپ و به زبان‌های مختلف ترجمه شده است. هم‌چنین رمان‌های او با تیراژ ۱۵۰۰۰۰ جلد در روسیه ترجمه و چاپ شده است. پیرایه داستان «سربازها و عاشق‌ها»ی سارکسیان را نشر افق منتشر کرده است که توانست توجه خوانندگان را به خود جلب کند.

«نازار دلیر» قصه‌ای عامیانه است که نویسندگان مختلف از جمله هوهانس تومانیان آن را به صورت قصه نقل کرده و سپس یرنیک دمرچیان و گریگور تر گریگوریان هر کدام با اقتباس خود آن را به نمایش‌نامه تبدیل کرده‌اند. و اینک سارکسیان به شیوه خود آن را به صورت رمان نوشته است. در فرهنگ و ادبیات عامیانه ملل مختلف، شخصیت‌هایی مانند نازار دلیر وجود دارند و هر کدام از این فرهنگ‌ها به نوعی به آن‌ها پرداخته‌اند. شاید بتوان «پهلوان پنبه» در ادبیات عامیانه ایران را همتای نازار دلیر در ارمنستان دانست.

نازار دلیر که آدم تنبل و شلخته و ترسویی بود با خوش‌اقبال و بخت به جایی رسید که به قول معروف خدا را بنده نبود. نازار دلیر دست به کارهایی زد که نمونه‌های

آن را می‌توان در کشورهای استثمارگر با اندیشه‌های جهان‌نگشایی مشاهده کرد. او برای منافع خود دست به هر کاری زد، همان‌گونه که برخی دولت‌های ستمگر برای منافع خود جنگ‌های زیادی به راه انداختند و هم‌چنان به راه می‌اندازند و جان هزاران انسان بی‌گناه را می‌گیرند و با توجیه‌های غیرانسانی اقدامات خود را به حق جلوه می‌دهند.

رمان «نازار دلیر» سرشار از صحنه‌هایی است که در عین طنز، اشک بر چشمان خواننده جاری می‌کند. هم‌چنین نویسنده در این رمان به طرز شگفت‌انگیزی خصلت‌های یک انسان تمامیت‌خواه را به زیبایی به تصویر کشیده است. این رمان نیز به روسی ترجمه و با تیراژ سی‌هزار نسخه چاپ شده است.

گریگور تر گریگوریان براساس شخصیت نازار دلیر نمایش‌نامه کمدی «مواظب باشید اون هنوز هست» را نوشته و نازار را وارد زندگی قرن بیستم کرده است. به روشنی می‌توان تصور کرد که حضور نازار روستایی در قرن بیستم چه میزان می‌تواند صحنه‌های کمدی و در عین حال وضعیت تراژیک به همراه داشته باشد.

لازم به توضیح است، انجایی که معنای اسامی بیشتر شخصیت‌ها و مکان‌ها، بازگوکننده هویت قهرمانان هستند، با همان معنا ترجمه شده‌اند تا خواننده به راحتی بتواند با متن ارتباط برقرار کند.

در پایان امیدوارم نازار دلیر بتواند توجه خوانندگان را جلب کند، زیرا به قول گریگور تر گریگوریان باید مراقب باشیم که اون هنوز هم هست.

آندرانیک خچومیان